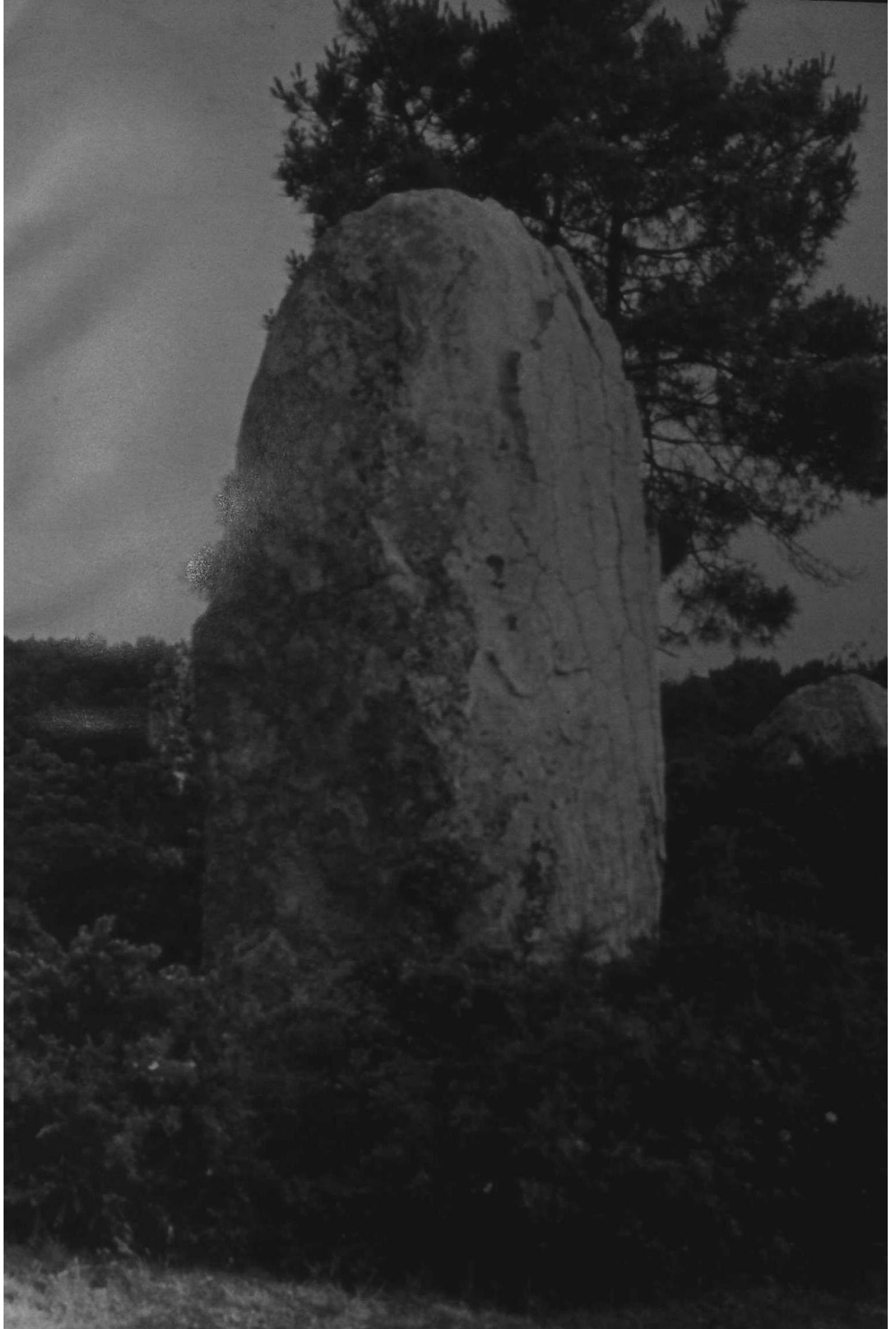




Bretagne

UN VIEUX PAYS TOUT NEUF
A MODERN REGION AS OLD AS THE HILLS
ALTES UND DOCH NEUES LAND



La Bretagne au présent

par Michel COINTAT
Député d'Ille-et-Vilaine
Président de l'Association
pour l'Information
et la Promotion de la Bretagne



L'originalité de la Bretagne est d'être à la fois une des régions de France les plus modernes et celle où l'on conserve le plus soigneusement le patrimoine traditionnel. Depuis vingt ans, le chemin parcouru a été considérable. L'agriculture et l'industrie alimentaire ont réalisé des progrès étonnants. L'électronique, la petite mécanique, appuyées sur une politique volontariste de recherche, utilisent les procédés les plus sophistiqués. La construction bretonne avec ses maisons de granit et ses toits d'ardoise est réputée dans le monde entier. La pêche a entrepris sa reconversion et l'aquaculture marine a fait son apparition.

En revanche, et c'est ce qui donne à ce pays un charme attachant et passionnant, la Bretagne mystérieuse aux mille légendes est toujours présente, les calvaires et les menhirs se dressent à la croisée des chemins. Les chapelles romanes accueillent les pèlerins. Les binioues et les bombardes animent les fêtes. Les habitants parlent entre eux le breton et le gallo.

Et l'ensemble est habillé de merveilleux paysages, au climat adouci par la chaude écharpe marine du Gulf Stream. Les ajoncs, les camélias, les rhododendrons et les hortensias font de la Bretagne le plus beau printemps du monde. Les longues plages de sable fin, les hautes falaises éblouissées d'écume, les landes sauvages au regard mélancolique et le bocage verdoyant aux arbres fous d'oiseaux offrent aux voyageurs la joie de vivre et le goût de rester dans ce pays pour s'y reposer ou y travailler.

Ce numéro spécial a justement pour but de montrer par la magie de la photographie cette Bretagne au présent qui a la volonté de conquérir une place de choix dans la vie moderne, tout en préservant les vertus fondamentales de son passé.

Brittany today

The particularity of Brittany is its ability to remain one of the most modern regions in France while at the same time being the area which pays the greatest attention to preserving its heritage. It has come a very long way in the past twenty years. Agriculture and the food-processing industry have made both incredible progress. The electronics and mechanical industries, backed up by a resolute research and development policy, make use of the most sophisticated techniques. The Breton building industry, with its granite houses and slate roofs, enjoys a world-wide reputation for excellence. The fishing industry has been modified in line with current trends, while new industries like fish- and shellfish-farming, etc. in a marine environment have been established.

On the other hand, and this is what makes Brittany so attractive, fascinating and exciting, the land of the thousand legends and the land of mystery still exist today. Crosses and menhirs still stand at road junctions. Romanesque chapels open their doors to pilgrims. Breton bagpipes and chanters enliven festive occasions. The inhabitants address each other in Breton or Gallo.

The scenery is wonderful, and the climate is mild thanks to the warm waters of the Gulf Stream which wind their way round the coast. In the springtime, gorse, camellias, rhododendrons, and hydrangeas make Brittany one of the most beautiful places in the world. The endless stretches of fine sandy beach, the high cliffs splashed by spray, the wild melancholy moors and the green woodlands that are the habitat of so many birds, all bring intense pleasure to visitors and create a desire to stay in the region, whether to rest or to work.

The aim of this special edition of our magazine is to use the magic of the camera lens to illustrate Brittany as it is today, a region that is determined to carve out for itself a foremost place in contemporary society without losing touch with the fundamental virtues of its past.

Michel COINTAT
M.P. for Ille-et-Vilaine
Chairman of the Association for Information
and the Promotion of Brittany.

Die Bretagne in der Gegenwart

Weil sie zu gleicher Zeit eine der modernsten Regionen Frankreichs ist und die, in der das traditionelle Gut am sorgfältigsten bewahrt wird, ist die Bretagne so ursprünglich. In den letzten zwanzig Jahren ist ein beachtlicher Weg zurückgelegt worden. Die Landwirtschaft und die Nahrungsmittelindustrie haben erstaunliche Fortschritte gemacht. Die Elektronik und die Kleinmechanik werden von einer entschlossenen Forschungspolitik unterstützt und machen von den höchstentwickelten Verfahren Gebrauch. Die bretonische Bauweise mit ihren Häusern aus Granit und ihren Schieferdächern ist in der ganzen Welt berühmt. Der Fischfang hat eine Neuorganisation vorgenommen, und die Aquakultur im Meeresmilieu ist in Erscheinung getreten.

Was dagegen diesem Land seinen rührenden und fesselnden Charme verleiht, das ist diese rätselhafte Bretagne mit ihren immer noch gegenwärtigen tausend Sagen, ihren Kalvarienbergen und ihren Menhirs, die an Wegkreuzungen in den Himmel ragen. Die romanischen Kapellen heißen die Wallfahrer willkommen. Die Dudelsäcke und Schalmeyen dürfen auf keinem Fest fehlen. Die Bewohner sprechen untereinander Bretonisch oder Gallo.

Und dieses ganze Land ist von herrlichen Landschaften überzogen, mit einem Klima, das durch den warmen Streifen des Golfstroms gemildert wird. Stacheln, Kamelien, Rhododendron und Hortensien verwandeln die Bretagne in den schönsten Frühling der Welt. Die landschaftlich besprühten Strände, die hohen, vom Meeresschaum besprühten Felsen, die wilden Heidegebiete, die so melancholisch wirken, und die grünen, Haine mit den Bäumen, die von Vögeln wimmeln, zeigen dem Reisenden Lebensfreude und bringen ihn in Versuchung, in diesem Land zu bleiben, um hier Erholung oder Arbeit zu finden.

Diese Sonderausgabe soll, insbesondere durch die magische Kraft der Fotos, diese Bretagne der Gegenwart zeigen, die den Willen hat, einen auserlesenen Platz im modernen Leben einzunehmen, wobei sie dennoch die wesentlichen Tugenden ihrer Vergangenheit bewahrt.

Michel COINTAT
Abgeordneter des Départements Ille-et-Vilaine
Präsident des Vereins zur Information und Förderung der Bretagne.



Cette carte postale date du début du siècle. Elle montre le marché au beurre de Binic, dans les Côtes-du-Nord. Image d'une Bretagne vivant en léthargie, mais qui devait cinquante ans plus tard prendre un véritable essor. Depuis, bien des choses ont changé, mais les marchés ont toujours lieu. Points de rencontre, ils ont dans les cités un rôle social et économique important.

Bretagne, un vieux pays tout neuf

La péninsule bretonne n'est pas une seule et même terre. Il y a la bretonne et l'armoricaine et, à l'intérieur de ces deux milieux, se subdivisent des pays dont le découpage subtil tient autant à l'histoire qu'à la géographie. C'est dire si cette région s'accommodait mal des clichés réducteurs, des définitions simplistes, de toutes ces idées sommaires qu'on colporta longtemps sur ce bout de France : de Paris et d'ailleurs on jetait sur lui un regard de suspicion et d'étonnement. Il y avait même du scepticisme, voire de la dérision, quand on murmurait :

- Ah! ces Bretons!
 Sourire entendu, haussement d'épaule, soupir profond : tout cela laissait supposer que cette terre n'était pas à l'image des autres, il n'y avait pas grand'chose à en tirer!
 Longtemps on eut de son histoire des idées vagues qu'on chausait de sabots de bois et qu'on coiffait de chapeaux ronds. Et de ses habitants on répétait qu'ils avaient des jetes de cochon, qu'ils ne parlaient, ni ne mangeaient, ni ne dansaient comme les autres. Généralement on les jugeait "attardés", embrimés dans leurs légendes et leurs mythes, à la fois chrétiens et païens, en tous cas incapables de se mettre dans le coup d'un pays comme la France. La Bretagne était jugée inutile.

DE LA PROSPERITE A LA LETHARGIE

Il est vrai qu'après l'âge d'or qu'elle avait connu au XVI^e siècle avec son Conseil, ses Etats, sa Chambre des Comptes et son Parlement, mais surtout avec la prospérité de son commerce maritime qui se développa dans la seconde moitié du XVI^e siècle et se poursuivit jusqu'en 1670, la Bretagne connut une sorte de fracture. Elle entra en somnolence.

Sous Louis XIV le conflit avec l'Angleterre étouffa brutalement cette région, le négoce, l'artisanat s'arrêtèrent dans ce pays entreprenant et industriel. Au temps où le Soleil de Versailles resplendissait sur l'Europe et le monde, le crépuscule s'abattit sur la Bretagne. Et tout se figea même si, en apparence, continuait une vie politique et sociale. Les cadres de ce pays, et d'abord la noblesse, cherchèrent davantage à défendre des principes et des positions

qu'à relancer une économie. Rebelle à l'Etat centralisateur, la Bretagne était devenue un pays replié sur lui-même.

Ce n'est donc pas par hasard si les premières agitations révolutionnaires eurent lieu chez elle, si des Bretons tirent des premiers rôles pendant les Etats Généraux et si, ensuite, la contre-révolution la marqua dans la partie galaise de son espace. Ainsi, tout au long de son histoire, couvent des brâises prêtes à propager l'incendie.

Ce pays est plus qu'une terre, c'est un tempérament. Ayant perdu son Parlement et ses Etats, réduite à n'être qu'une adu au de départements, la Bre Bretagne qui avait donné du fil à retordre au pouvoir royal, se réduira au cours du dix-neuvième siècle à n'être qu'un lointain appendice, en marge du mouvement industriel et du progrès. Dans une France qui connaîtra alors un bouleversement de société, cette région restera quasi inerte. Les hommes d'affaires, les ingénieurs ne la fréquenteront guère.

Par contre elle secrètera de grands talents artistiques, des écrivains de la taille de Chateaubriand ou de Lamennais, des poètes, des peintres. Mais on ne prendra pas la Bretagne au sérieux : on la visitera pour son charme, son originalité, son caractère sauvage, pour son "cachet". Et puis, son air si pur, si tonique! De riches vacanciers parisiens ou étrangers viendront y lancer la mode des bains de mer à l'exemple de Sarah Bernhardt et des créateurs, comme Manet, y trouveront la révélation de la lumière.

Malgré tout, dans la seconde moitié du 19^e siècle, une évolution en profondeur va marquer l'agriculture. Les premiers grands défrichements, la mise en valeur par l'engrais des terres en jachère, feront progressivement reculer la pauvreté, la faim, qui jusqu'alors jetaient tant de malheureux sur les chemins. De même les ports, tournés vers la Manche principalement, connaîtront une renaissance de la pêche hauturière, tandis que sur le littoral atlantique se multiplieront les activités de conserverie.

Pour la Bretagne le vingtième siècle commencera dans la douleur. Fidèle à sa loi, attachée à sa langue, elle acceptera mal la séparation de l'Eglise et de l'Etat et l'radicalisation de son parler. Et à ces deux blessures profondes s'ajoutera un drame : la première guerre mondiale va lui tuer 150.000 jeunes gens. Terrible ponction



This post card dates from the turn of the century. It shows the butter market in Binic (Côtes-du-Nord). It is a picture of Brittany in a state of lethargy, but fifty years later the region was to undergo rapid development. Since then, many things have changed, but the markets are still held as before. They are meeting places, and in the towns they play

Diese Postkarte stammt aus dem Anfang dieses Jahrhunderts. Sie zeigt den Buttermarkt von Binic, im Département Côtes-du-Nord. Dies ist ein Bild der in Lethargie lebenden Bretagne, die aber fünfzig Jahre später einen regelrechten Aufschwung erleben soll. Seither hat sich viel verändert, aber die Märkte finden immer noch statt. Sie spielen in den Ortschaften eine bedeutende gesellschaftliche und

qui va peser sur elle pendant longtemps. Dématée dans ses croyances et sa culture, et libérée dans son sang, la Bretagne est alors en état constant de pour ajouter à ses souffrances, voilà le fléau de l'histoire : la Bretagne ne nourrit plus ses habitants, ils partent ailleurs, sur d'autres sols, dans les villes. La Bretagne se vide de toute part.

LE RENOUVEAU APRES TROIS SIECLES

On peut dire que pendant trois siècles la Bretagne a vécu en léthargie, dans une solitude qui sera pour elle à la fois un mal et un bien : la région ne participera pas à la richesse nationale, mais son caractère propre sera protégé, cette fameuse "identité" qui sera pour elle un formidable catalyseur d'énergies.

Après la seconde guerre mondiale, aux environs des années 50, la Bretagne va se retrouver. Subitement elle bascule dans l'agriculture industrielle. Sa révolution est en marche, les haies disparaissent, les chemins sont aplatis, une excessive défiguration exprime sa hâte d'en sortir. Habitat neuf, méthodes de culture hors-sol, élevage ultra compétitif. Les paysans sont devenus des chefs d'entreprise. La vieille Bretagne va, peu à peu, mourir et un nouveau pays naître. Noté par hasard.

Dernière cette renaissance il y a des hommes, une génération formée à la responsabilité sociale et économique. Ces leaders vont générer un vaste mouvement qui boussiera jusqu'aux cadres politiques.

A lors, en trente ans, on assistera au miracle breton, l'arrêt progressif de l'exode, le développement des villes, la mise en chantier des grandes routes (le plan routier breton), l'équipement des ports, la décentralisation, la création des nouvelles universités, l'installation de laboratoires de pointe, et de nouvelles activités comme l'électronique et l'automobile.

Pour démontrer la vitalité de la Bretagne citons quelques chiffres : très exactement depuis 1982 la région a retrouvé sa population de 1911 (avant la guerre et l'exode) : 2.707.886 habitants. Et sa fertilité n'est pas en baisse. Depuis 1975, elle compte un excédent de 8.400 nouveaux-nés chaque année et, par an, 42.000 jeunes atteignent l'âge du travail.

Ce vieux pays tout neuf où rien n'est à casser pour refaire comme ailleurs une nouvelle industrie, se trouve aujourd'hui, en temps de crise, devant un défi. Ses efforts vont-ils être confirmés? Ses ambitions récompensées? La Bretagne qui sait ce que sont la mort d'une économie prospère et la solitude, le chagrin et la faim, est décidée à serrer les dents pour passer le cap.

Brittany, a modern region as old as the hills

The Breton peninsula is not one single region. The Breton and Armorican areas are quite distinct and, within each of them, there are localities whose boundaries are only faintly defined, based on historical events more than on geographical features. This, then, is why it is so difficult to fit Brittany into a rigid framework of humiliating platitudes, over-simplified definitions, or the concise ideas that were prevalent for many years with regard to this region. It was looked upon with suspicion and astonishment in Paris and elsewhere. There was a certain amount of scepticism or even derision in the commonly-heard phrase :

"Ah! These Bretons!"

A knowing smile, a shrug of the shoulders, a deep sigh : they all went to prove that, as the region was quite different to the others in France, one could not expect much else from it!

For a long time, ideas on its history were vague and consistently punctuated by pictures of wooden cloaks and wide-brimmed hats. As to the inhabitants, they were reputed to be as stubborn as mules; moreover, they neither spoke, ate nor danced like anybody else. They were generally considered to be "retarded", their minds clouded by myths and legends that were of both Christian and pagan origins. They were, in fact, incapable of adapting to a country like France.

Brittany was deemed to be useless.

FROM PROSPERITY TO LETHARGY

The 16th century was Brittany's Golden Age. It had its Council, its States, its Exchequer, and its Parliament, and more importantly its maritime trade which developed and prospered from the second half of the 16th century to 1670. Thereafter, the region reached a kind of cut-off point and entered a period of sluggishness.

Conflict with England in the reign of Louis XIV suddenly smothered the area: trade and traditional crafts died out in a region that had previously been both enterprising and hard-working. While the Sun-King in Versailles was dazzling Europe and the whole world, dusk was creeping into Brittany. Everything stagnated, even if on the surface the region's social and political life appeared to be continuing as before. Local leaders, with the aristocracy to the fore, were more interested in defending a set of principles and their own po-



sitions than in getting the economy back on its feet. Brittany, in rebelling against a State that was centralising all powers on Paris, became totally introverted.

It was, therefore, no accident if the first flutterings of revolutionary fervour were felt here, if Bretons played a major rôle during the States General, and if, later, the counter-revolution occurred in the Gallo Region of Upper Brittany. Throughout its history, the area had been smouldering ready to burst into flame at any moment.

Brittany is more than a region; it is a temperament. Having been deprived of its Parliament and its States, reduced to a mere conglomeration of counties, Brittany the Proud, the land which had caused so many problems for the monarchy, was to become a distant outpost in the 19th century. It was scarcely touched by industrial development and progress, and in a France that was to undergo profound social change, the region stagnated, to all intents and purposes. Businessmen and engineers seldom ventured out to the West.

However, the region was to produce great artistic talent - writers of some standing like Chateaubriand or Lamennais, poets and painters. But Brittany was not taken seriously. People visited the region because of its charm, its originality, its unruly character, its "style". And the air was so pure and invigorating! Rich holiday-makers from Paris or from foreign countries were to launch the fashion of sea-bathing, following Sarah Bernhardt's lead. Artists like Manet were to discover the true qualities of light.

In spite of this, in the second half of the 19th century a profound change was to mark the agricultural system. Wide stretches of land were cleared, fields lying fallow were improved by the use of fertilisers. Gradually, the poverty and hunger that had forced so many unfortunates to take to the road were overcome. In the same way, the harbours, especially those along the Chennel coast, were to see the rebirth of offshore fishing while increasing numbers of canning factories were set up on the Atlantic coast.

For Brittany, the 20th century was to dawn in an atmosphere of pain and suffering. Loyal to its religious faith and deeply attached to its language, it found it hard to accept the separation of Church and State and the eradication of its language. In addition to these two deeply-felt hurts, there was the tragedy of the First World War which was to kill 150,000 young men. It was a terrible loss, that was to make itself felt for many years. Disconcerted by this modification of its population, Brittany became comatose. And, as the final straw, the great exodus began. The land could no longer feed its inhabitants; they went elsewhere, to other regions and to the towns. Brittany was haemorrhaging badly.

REVIVAL AFTER THREE CENTURIES OF INERTIA

It has to be said that Brittany was in a state of lethargy for three centuries, living out a period of isolation that was both a blessing and an evil. The region was not to participate in the nation's wealth,

but it did maintain its own character, the famous "identity" which was to become the catalyst for new energies.

In the decade following the Second World War, Brittany was to rediscover its potential. Suddenly, its agriculture became industrially-based. The revolution was underway. Hedgerows disappeared, lanes were flattened, the over-zealous disfiguring of the countryside showed the region's impatience to succeed. New buildings were erected, hydroponics and highly-competitive stock-breeding programmes were introduced. The farmers became company chairmen. The old Brittany was gradually dying and being replaced by a new country. Not was this a matter of chance.

Behind this revival there were men, a whole generation ready to shoulder social and economic responsibilities. These men were to generate a vast movement that was to bring change to the whole of society including some political institutions.

Thus it was that a miracle was performed in only five years: the gradual drying-up of the exodus, the spread of urban development, the building of new roads (the Breton Road Network), the modernisation of the region's harbours, decent salaries, the founding of new universities, the setting-up of laboratories using advanced technology, the introduction of new methods in electronics or car-manufacturing.

A few figures will serve to illustrate Brittany's new-found vitality: since 1982, the region has once again achieved the population level it had in 1911 (i.e. prior to the war and the period of exodus), viz. 2,707,886 inhabitants. And the birth-rate is not falling. Since 1975, there has been a yearly surplus of 8,400 and 42,000 young people come onto the labour market each year.

This new region with the long, long history where, unlike other parts of France, nothing has to be demolished to make way for industrial development, is faced with a challenge today in this period of economic crisis. Are its past efforts to be rewarded? Are its ambitions to be fulfilled? Brittany knows from bitter experience all about the death of a flourishing economy. It has known isolation, sorrow and hunger. Today, it is determined to grit its teeth and weather the storm.



Bretagne, altes und doch neues Land

Die bretonische Halbinsel ist kein einheitliches Land, es gibt das bretonische und das armenikonische Gebiet, deren geschickte Abgrenzungen sowohl historisch als auch geographisch bedingt sind. Wie könnte man also erwarten, daß sich diese Region mit herabsetzenden Klischees abfindet, mit oberflächlichen Definitionen, mit all diesen gedrängten Vorstellungen, die lange Zeit über dieses äußerste Ende Frankreichs vertrieben worden sind: von

Paris und anderswo sah man mit einem mißtrauischen und verwundernten Blick herüber. Es war auch Skepsis, ja sogar Spott, wenn man flüsterte:

- Ach, diese Bretonen! Ein Lächeln, denn man weiß ja Bescheid, ein Schallerzucken, ein tiefer Seufzer: dies alles ließ vermuten, daß dieses Land nicht den anderen entsprach, es war dort nicht viel zu holen!

Lange Zeit gab es über seine Geschichte nur ungenaue Vorstellungen, denen man Holzpannen anzog und runde Hüte aufsetzte. Und über seine Bewohner sagte man immer wieder, daß sie Schweinsköpfe hätten, daß sie weder so sprächen, noch so äßen, noch so tanzten wie die anderen. Man hielt sie allgemein für "zurückgeblieben", von ihren Sagen und Mythen überschattet gleichzeitig Christen und Heiden, auf jeden Fall dazu ungeeignet, mit einem Land wie Frankreich Schritt zu halten. Die Bretagne wurde als überflüssig betrachtet.

VOM WOHLSTAND ZUR LETHARGIE

Im 16. dem goldenen Zeitalter, das sie im 16. Jahrhundert mit ihrer Barocksammlung, ihren Ständen, ihrem Rechnungsbuch und ihrem Feudalismus, aber vor allem mit ihrem blühenden Seehandel gekannt hatte, der sich in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts entwickelt hatte und bis 1670 anhielt, mußte sie wohl eine Art Bruch erfahren. Sie verfiel in einen Dämmerzustand.

Unter Ludwig XIV. erstreckte der Konflikt mit England urplötzlich über das gesamte Handels- und Handwerks in diesem unternehmungs- und gewerkschaftlichen Land standen still. Zu einer Zeit, da die Bretonen im Versailles über Europa und die Welt strahlte, fiel ihre Meinung über die Bretagne. Und alles erstarb, obwohl nach außen hin das politische und soziale Leben weiterging. Die Führungskräfte dieses Landes, allen voran der Adel, waren eher bereit, Prinzipien und Stellungen zu verteidigen, als die Wirtschaft wieder anzukurbeln. Aus einem Land, das sich gegen den zentralisierenden Staat auflehnte, hatte sich die Bretagne in ein in sich selbst zurückgezogenes Land entwickelt.

Es ist also kein Zufall, wenn hier die ersten revolutionären Unruhen stattfanden, wenn die Bretonen während der Generalstände die ersten Rollen übernehmen und wenn die Koalition im gallischen Teil ihres Gebietes sie bis ins Mark trifft. So schnell im gesamten Verlauf ihrer Geschichte eine Glut, in jeder Zeit in ein offenes Feuer ausbrechen kann.

Dieses Land ist mehr als eine Erde, es ist ein Charakter.

Nachdem die stolze Bretagne ihr Parlament und ihre Stände verloren hat und nur noch ein Mehr an Departements darstellt, reduziert sie, die der Königsmacht zu schaffen gemacht hatte, sich im Laufe des 19. Jahrhunderts auf ein entferntes Anhängsel, fern von industrieller Bewegung und Fortschritt. In einem Frankreich, das damals einen Umsturz der Gesellschaft erfahren soll, wird diese Region praktisch regungslos bleiben. Geschäftsleute und Ingenieure suchen sie kaum auf.

Im Gegensatz dazu bringt sie große künstlerische Talente hervor, Schriftsteller von der Größe eines Chateaubriand oder eines Lamennais, Dichter und Maler. Aber die Bretagne wird nicht ernst genommen: man besucht sie wegen ihrer Reize, ihrer Eigenartlichkeit, ihrer Wildheit, ihrer "persönlichen Note". Und dann ist ja ihre Luft so rein, so belebend! Reiche Urlauber aus Paris oder dem Ausland folgen dem Beispiel Sarah Bernhards und führen hier die Mode der Seebäder ein, und Schöplem wie Manet wird hier das Licht offenbart.

Trotz allem soll in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine tiefgreifende Entwicklung die Landwirtschaft prägen. Die ersten großen Entschleunigungen, die Nutzbarmachung von Brachland durch

Dünger verträgen nach und nach die Armut und den Hunger, die bisher so viele Unglückliche zu Bettlern werden ließen. Auch die Häfen, die vorwiegend auf den Ärmelkanal hinauslaufen, sollen eine Renaissance der Hochseefischerei kennenlernen, und gleichzeitig vervielfältigen sich an der Atlantikküste die Aktivitäten der Konservendindustrie.

Der Beginn des 20. Jahrhunderts ist für die Bretagne sehr schmerzhaft. Da sie ihrem Glauben treu und ihrer Sprache verbunden ist, kann sie kaum die Trennung von Kirche und Staat und die Ausrottung ihrer Sprache bejahen. Auf diese beiden tiefen Wunden folgt ein Drama: der Erste Weltkrieg bringt 150.000 ihrer jungen Männer um. Das ist ein schrecklicher Schlag, der sie noch lange belasten soll. In ihrem Glauben und ihrer Kultur in die Irre geführt, in ihrem Blut geplündert, findet sich die Bretagne nun in einem komatösen Zustand wieder. Aber der Leiden soll noch kein Ende sein, denn nun beginnt die Geißel der Auswanderung: die bretonische Erde ernährt ihre Bewohner nicht mehr, sie ziehen fort, in andere Gegenden, in die Städte. Die Bretagne leert sich von überall her.

DIE ERNEUERUNG NACH DREI JAHRHUNDERTEN

Man kann sagen, daß die Bretagne drei Jahrhunderte lang in Lethargie gelebt hat, in einer Enzamlot, die für sie gleichzeitig schlecht und gut war: die Region hat keinen Anteil am Reichtum des Staates, aber ihre Eigenartlichkeit wird bewahrt, diese besagte "Identität", die für sie zu einem wunderbaren Katalysator von Energien werden soll.

Nach dem Zweiten Weltkrieg, etwa in den fünfziger Jahren, findet die Bretagne zu sich selbst zurück. Plötzlich macht sie einen Sprung hinaus in die industrielle Landwirtschaft. Ihre Revolution ist eingeleitet, die Hecken verschwinden, die Wege werden planiert, eine unnütze Verunstaltung drückt aus, wie eilig sie es hat, sich aus der Allianz zu ziehen. Neue Wohngebäude, Kulturen außerhalb des Bodens, eine äußerst weltbewußte Viehzucht. Die Bauern sind zu Unternehmensleitern geworden. Nach und nach stirbt die alte Bretagne und ein neues Land wird geboren. Und das ist kein Zufall.

Hinter dieser Wiedergeburt stehen Menschen, eine Generation, die für die soziale und wirtschaftliche Verantwortung ausgebildet worden ist. Aus ihren Anfängern geht eine weitreichende Bewegung hervor, die alles, bis zu den politischen Führungskräften hin, umwälzt.

Nun kann man also im Laufe von dreißig Jahren das Wunder der Bretagne beobachten, den allmählichen Rückgang der Auswanderung, die Entwicklung der Städte, den Bau großer Straßen (den bretonischen Straßenbauplan), die Ausstattung der Häfen, die Dezentralisierung, die Schaffung neuer Universitäten, die Einrichtung von Spitzenlaboratorien und neue Tätigkeiten, wie die Elektronik und die Automobilindustrie.

Hier einige Zahlen, um die Vitalität der Bretagne zu belegen: ganz genau seit 1982 hat die Region zu ihrer Bevölkerungszahl von 1911 (vor dem Krieg und der Auswanderung) zurückgefunden: 2.707.886 Einwohner. Und ihre Fruchtbarkeit ist nicht im Sinken begriffen. Seit 1975 kann sie jedes Jahr einen Überschuß von 8.400 Neugeborenen verzeichnen, und 42.000 Jugendliche erreichen jährlich das Alter der Arbeitsfähigkeit.

Dieses alte, ganz neue Land, wo nichts zerstört werden muß, um wie anderswo neue Industrien einzurichten, sieht sich heute, in einer Krisenzeit, einer Herausforderung gegenübergestellt. Wird es in seinen Bemühungen bestärkt? Wird es für seinen Ehrgeiz belohnt? Die Bretagne, die davon weiß, was der Tod der Tod einer blühenden Wirtschaft, die Einsamkeit, das Leid und der Hunger bedeuten, ist entschlossen, die Zähne zusammenzubeißen, um die Klippen zu umschiffen.

Ces fragments de statuettes trouvés à l'occasion de fouilles rappellent que la Bretagne a subi, elle aussi, la colonisation impériale romaine. Une invasion parmi tant d'autres...

The fragments of statuettes discovered on an archaeological dig are reminders that Brittany was also overrun by the Roman Imperial Army. Yet another invasion, one might say.

Diese Statuettenfragmente, die bei Ausgrabungen gefunden wurden, erinnern daran, dass die Bretagne ebenfalls die Kolonisierung des römischen Imperiums über sich hat ergehen lassen müssen. Eine unter vielen anderen Invasionen...



Arc-en-ciel sur le Fort La Latte près du Cap Fréhel dans les Côtes-du-Nord. Un bel ensemble d'architecture militaire qui a résisté à tous les assauts. Même à celui des hordes venues du Nord il y a quelques années... mais c'était pour les besoins d'un film: "Les Vikings".

A rainbow over Fort-La-Latte near Cape Fréhel in Côtes-du-Nord. A fine example of military architecture which has withstood every attempt to take it by storm. It even survived attack by hordes of Norsemen a few years ago - but then it was only being used as a film set for "The Vikings".

Regenbogen über dem Fort La Latte, nicht weit vom Kap Fréhel, im Département Côtes-du-Nord. Eine schöne Einheit militärischer Architektur, die allen Anstürmen widerstanden hat. Sogar den Horden, die vor einigen Jahren aus dem Norden kamen... aber das war für einen Film: "Die Wikinger".



Sur les landes, au cœur des profondes forêts ou face à la mer, se dressent, un peu partout en Bretagne, dolmens et menhirs isolés ou en alignements. Ces mégalithes énigmatiques sont les vestiges d'une civilisation pré-historique dont on est loin d'avoir découvert tous les secrets.

All over Brittany, on the moors, in the depths of the forests, or on the coast looking out to sea stand dolmens and menhirs, singly or in rows. These strange megaliths are remnants of a prehistoric civilisation whose secrets have never been fully revealed.

Auf der Heide oder im Herzen tiefer Wälder oder aber am Meer erheben sich überall in der Bretagne Dolmen und Menhire einzeln oder in Alignements. Diese rätselhaften Megalithen sind Zeugen einer prähistorischen Kultur, deren Geheimnisse noch lange nicht alle aufgedeckt worden sind.





Le port altier des flèches de la cathédrale de Quimper. Un bel édifice remanié au XV^e siècle mais qui appartient pour une grande part à l'ère architecturale romane bretonne.

The majestic spires of Quimper Cathedral. It is a beautiful building that, despite alterations in the 15th century, dates mainly from the Breton Romanesque period.

Die stolze Haltung der Domtürme von Quimper. Ein schönes Bauwerk, das im 15. Jahrhundert neugestaltet wurde, das aber zum großen Teil der Epoche der bretonischen romanischen Architektur angehört.

Le Parlement de Bretagne à Rennes. La "Grande Chambre" est d'une richesse exceptionnelle: des tapisseries des Gobelins retraçant les grandes heures de l'histoire de la Bretagne; murs et plafonds ornés de peintures rehaussées de dorures.

Brittany's Parliament in Rennes. The decoration of the "Grande Chambre" is exceptionally ornate. Tapestries from the Gobelins factory recount the region's finest hours; the walls and ceiling covered with paintings and gold leaf.

Das Parlament der Bretagne in Rennes. Die "Große Kammer" weist einen außerordentlichen Reichtum auf: Gobelinwandtapische vergegenwärtigen die großen Augenblicke der Geschichte der Bretagne; die Wände und die Decken sind mit goldverzierten Gemälden geschmückt.



Le donjon de Largoët près d'Elven dans le Morbihan. Il est, dit-on, le plus haut de France. Imposante construction destinée à protéger les ducs en guerre. Aujourd'hui on y donne tout l'été un spectacle "son et lumière".

The keep in Largoët near Elven (Morbihan). It is said to be the highest of its kind in France. It is an impressive building, originally intended to afford protection for the warring Dukes. Today, there is a son et lumière throughout the summer months.

Der Schloßturm von Largoët bei Elven, im Departement Morbihan. Man sagt, er sei der höchste Frankreichs. Ein eindrucksvolles Gebäude, das die Herzöge im Krieg schützen sollte. Heute finden hier den ganzen Sommer über nächtliche Freilichtaufführungen statt.



Le calvaire de La Forêt-Fouesnant (Finistère) se détachant sur un ciel tourmenté. Image d'une Bretagne mystique qui a si bien su faire parler la pierre.

The Cross in La Forêt-Fouesnant (Finistère) set against a stormy sky. This is the mystical side of Brittany: even stones seem to acquire the gift of speech.

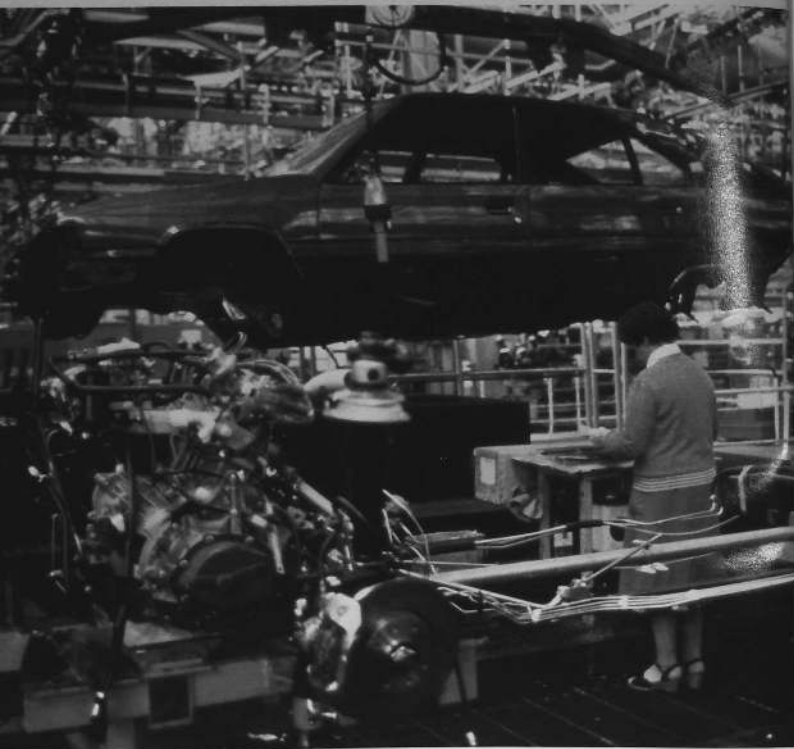
Der Kalvarienberg von Forêt-Fouesnant (Finistère) hebt sich von einem stürmischen Himmel ab. Ein Bild aus der mystischen Bretagne, die immer den Stein so gut zum Reden gebracht hat.

Un "house-boat" aborde, sur l'Oust, le magnifique château de la famille de Rohan à Josselin, dans le Morbihan.

On the R. Oust, a houseboat comes alongside the Rohans' magnificent castle in Josselin (Morbihan).

Ein Hausboot legt auf dem Oust vor dem herrlichen Schloß der Familie Rohan in Josselin im Departement Morbihan an.





L'usine Citroën de la Janais près de Rennes, la plus importante entreprise de Bretagne. Son implantation a été profitable à toute la région. Ici, une chaîne de montage de la "BX".

The Citroën factory in La Janais near Rennes, the largest employer in Brittany. Its arrival proved profitable for the entire region. This is one of the assembly lines for the new BX model.

Das Werk Citroën von La Janais bei Rennes, das bedeutendste Unternehmen der Bretagne. Aus seiner Niederlassung hat die ganze Region Nutzen gezogen. Hier ein Fließband des "BX".



Le cidre a été de tout temps la boisson traditionnelle des Bretons. A la fin de l'automne, les aires de stockage des cidreries et des distilleries sont envahies d'immenses tas colorés et odorants de fruits mûrs. Conservé en fûts, le jus de pomme sera, après fermentation, mis en bouteilles pendant l'hiver et donnera le célèbre cidre bouché. Boisson légère et pétillante qui accompagne de nombreux plats régionaux.

Cider has always been the Bretons' traditional drink. In the late autumn, the storage areas of the cider factories and distilleries are covered with huge colourful piles of ripe fruit. The apple juice is stored in casks until fermentation is complete. It is then bottled during the winter months. It will then have become the famous sparkling cider, a light bubbly accompaniment to many a local dish.

Der Cidre ist seit jeher das traditionelle Getränk der Bretonen. Gegen Ende des Herbstes sind die Lagerräume der Mostereien und Brennereien von riesigen bunten und duftenden Haufen reifer Früchte voll. Der Apfelsaft wird in Fässern aufbewahrt und nach der Gärung im Laufe des Winters in Flaschen gefüllt und ergibt dann den berühmten Apfelsaft. Ein leichtes perlendes Getränk, das gern zu zahlreichen Gerichten dieser Gegend getrunken wird.



Choux-fleurs, artichauts et pommes de terre primeur sont des légumes qui, pour leur part, ont contribué à faire la renommée de la Bretagne. On les cultive en plein champ, principalement sur la côte nord, de la région malouine à celle de Saint-Pol-de-Léon. Le climat doux de la Bretagne, la mer toute proche et ses embruns iodés sont à l'origine de la qualité de ces productions.

Cauliflowers, artichokes and early potatoes have also helped to make Brittany famous. They are grown outdoors, mainly along the North coast between Saint-Malo and Saint-Pol-de-Léon. Their high quality is a result of Brittany's mild climate and the nearby sea with its health-giving spray.

Blumenkohl, Artischocken und Frühjahrskartoffeln sind Gemüse, die miteholfen haben, das Renommee der Bretagne zu begründen. Sie werden im Freiland angebaut, vorwiegend an der Nordküste, in der Umgebung von Saint-Malo und Saint-Pol-de-Léon. Das milde Klima der Bretagne, die Nähe der See und deren jodhaltige Gisichten sind der Grund für die Qualität dieser Erzeugnisse.



L'informatique et l'électronique sont des secteurs de pointe en Bretagne. A Rennes et à Lannion a été mis au point l'annuaire électronique. Un appareil destiné à remplacer petit à petit l'annuaire téléphonique en papier et susceptible de fournir, dès lors qu'il est relié à des banques de données, de multiples informations, aussi bien sur les horaires des trains, l'heure des marées ou la situation des comptes bancaires...

Data-processing and electronics are expanding high-technology industries in Brittany. It was in Rennes and Lannion that the electronic telephone directory was developed. Eventually, it is intended to replace the traditional printed directory and, once connected to various data banks, the electronic device will be able to supply a wide range of information, e.g. train timetables, tide tables, or the state of the subscriber's bank balance.

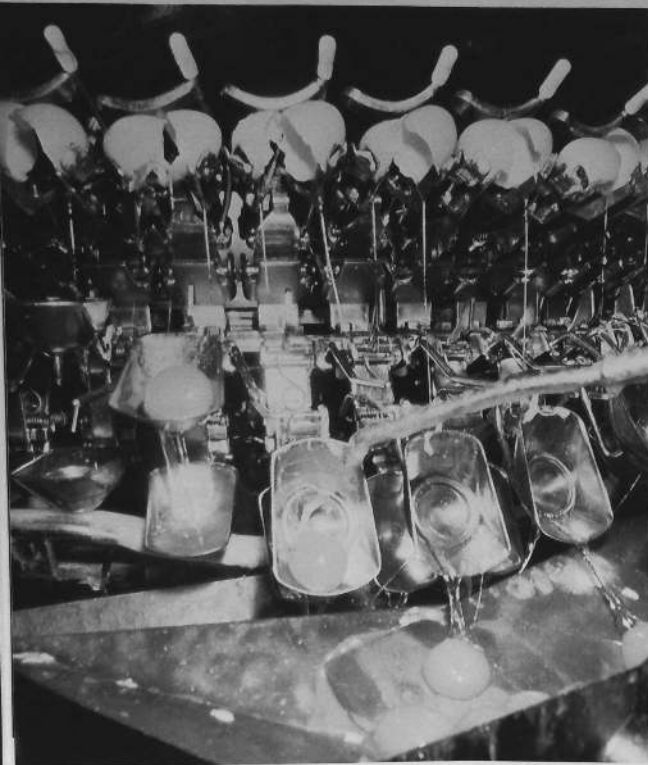
Die Datentechnik und die Elektronik sind Spitzensektoren der Bretagne. In Rennes und Lannion ist das elektronische Telefonbuch entwickelt worden. Dieser Apparat soll nach und nach das Telefonbuch aus Papier ersetzen und wird in der Lage sein - sobald es an Datenbanken angeschlossen ist - zahlreiche Informationen zu liefern, sei es über Zugfahrpläne, die Gezeiten oder den Stand des Bankkontos...



Si l'«assiette anglaise» vient d'Outre-Manche, l'«assiette de fruits de mer», elle, est typiquement bretonne. Huîtres, bigorneaux, praires, langoustines, crevettes, crabes, la composent... sans oublier les araignées de mer. Comme celles-ci, dignes de susciter l'envie de bien des gourmets.

A mixed salad, called in French "une assiette anglaise" (an English platter) may be typically British; the "seafood platter" is the Breton dish par excellence. It includes oysters, winkles, round clams, Dublin Bay prawns, shrimps, and crabs... not forgetting spider crabs, which would make many a gourmet's mouth water.

Stammt die "Englische Platte" aus England, so ist die "Meeresfrüchteleplatte" dafür typisch bretonisch. Sie wird aus Austern, Strandschnecken, Venusmuscheln, Kaisergranaten, Krabben, Krebsen zusammengestellt... wobei man die Seespinnne nicht vergessen darf, die wohl das Herz manchen Feinschmeckers höher schlagen läßt.



Casser des oeufs est à la portée de tout le monde. Mais séparer de leurs blancs des dizaines de milliers de jaunes d'oeufs par jour est une autre affaire. C'est à quoi s'emploie, grâce à une technologie très avancée, une usine agro-alimentaire de Ploërmel, dans le Morbihan.

Anybody can break an egg. But separating thousands of them every day is quite another matter. This is the job of a food-processing plant in Ploërmel (Morbihan) which uses advanced technology.

Eier aufschlagen - das kann jeder. Aber bei zehntausenden von Eiern pro Tag das Eigelb vom Eiweiß zu trennen, das steht auf einem anderen Blatt. Dem widmet sich dank einer sehr fortschrittlichen Technologie eine Nahrungsmittelfirma in Ploërmel, im Département Morbihan.



Des matériels impressionnants équipent aujourd'hui les exploitations agricoles. Lourds mais nécessaires investissements souvent difficiles à supporter. Aussi, pour de nombreuses petites ou moyennes exploitations, ce qui est généralement le cas en Bretagne, seules l'entraide et l'utilisation en commun de ces matériels onéreux permettent à chacun d'avoir accès aux techniques modernes.

Today's farming equipment is most impressive. It also represents a heavy investment that is often difficult to finance, but it is nevertheless vital. So, for many small and medium-sized farms, the majority in Brittany, the sharing of costly equipment and the help extended by one farmer to another are the only means of gaining access to modern technology.

Erstänliches Material stattet heute die landwirtschaftlichen Betriebe aus. Drückende, aber notwendige Investitionen, die oft schwer zu verkräften sind. Daher können die gegenseitige Hilfe und die gemeinschaftliche Benutzung dieses kostspieligen Materials den zahlreichen kleinen oder mittleren Betrieben den Zugang zu den modernen Techniken ermöglichen.

Par une belle journée d'été et sur une mer d'huile, des pêcheurs partent relever leurs casiers.

On a fine summer's day when the sea is like glass, fishermen set off to bring in their lobster pots.

An einem schönen Sommertag, bei spiegelglatter See, fahren Fischer aus, um ihre Fischreusen einzuholen.



Le marché de l'Aumallerie à Fougères, aux Marchés de Bretagne. C'est là que se tient chaque vendredi matin un des plus grands marchés aux bovins d'Europe. Il y règne une ambiance très particulière qui vaut le déplacement.

L'Aumallerie Market in Fougères on the borders of Brittany. Every Friday morning, it is the setting for one of the largest cattle markets in Europe. The atmosphere is quite unique; it is well worth a visit.

Der Markt der Aumallerie in Fougères, in den Marken der Bretagne. Hier findet jeden Freitagvormittag einer der größten Rindermärkte Europas statt. Es herrscht hier eine ganz besondere Atmosphäre, für die sich ein Besuch lohnt.



La pêche, malgré ses difficultés cycliques, a une part importante dans l'économie bretonne. Si les grandes unités sont présentes sur les lointains lieux de pêche comme sur les côtes africaines ou canadiennes, la plus grande partie de la flottille est constituée de moyennes unités qui pratiquent la pêche artisanale. Les chalutiers au repos dans les eaux calmes du port ou débarquant leur poisson constituent toujours un spectacle riche en couleurs.

Despite recurrent problems, fishing is a contributor to the Breton economy. Large vessels can be seen far afield, off the coast of Africa or Canada, but most of the fleet is composed of smaller units working on a small scale. The trawlers bobbing anchor in the quiet waters of the harbour, or discharging their catch, are always a colourful sight.

Der Fischfang hat trotz seiner regelmäßig wiederkehrenden Schwierigkeiten einen bedeutenden Anteil an der Wirtschaft der Bretagne. Während die großen Verblände in fernen Fanggründen arbeiten, wobei vor den afrikanischen oder kanadischen Küsten die größte Teil der Flottille aus kleineren Einheiten besteht, die den Fischfang auf handwerklicher Basis betreiben. Fischkutter, die in ruhigen Hafengewässern liegen oder ihren Fisch ausladen, stellen immer ein farbenfrohes Schauspiel dar.



L'usine marémotrice sur l'estuaire de la Rance. Un ouvrage esthétique qui a suscité l'intérêt des techniciens du monde entier.

The tidal power station on the Rance Estuary. An aesthetically pleasing construction which has aroused the interest of technicians from all over the world.

Das Gezeitenkraftwerk an der Rance-Mündung. Ein ästhetisches Bauwerk, das bei Technikern aus der ganzen Welt großes Interesse geweckt hat.





Alignés comme des soldats à la parade, ces pieux profondément enfoncés dans le sable, font également penser à une belle page d'écriture. Ce sont en fait des "bouchots" sur lesquels viennent se fixer les moules. La mytiliculture (l'élevage des moules) bretonne se porte bien. Mais comme pour tous les métiers de la mer elle exige de l'homme beaucoup d'efforts. Par tous les temps.

Lined up like soldiers on parade, the stakes sunk deep in the sand are also reminiscent of a page of well formed writing. They are, in fact, the "bouchots" onto which mussels cling. In Brittany, mussel-farming is a thriving industry. But like all sea-based activities, it demands a lot of effort on the part of Man, in all weathers.

Wie Soldaten bei einer Parade aufgereiht, so lassen diese tief in den Sand eingekessenen Pfähle auch an eine Seite Schönschrift denken. In Wirklichkeit handelt es sich um "Zäune", an denen sich die Muscheln festsitzen. Der bretonischen Muschelzucht geht es gut. Aber wie alle Berufe des Meeres erfordert sie vom Menschen große Anstrengungen. Bei Wind und Wetter.





La flotte de la BRITTANY FERRIES occupe une place primordiale dans les liaisons entre la Bretagne, l'Angleterre et l'Irlande. Pour des centaines de milliers de passagers par an, au départ de Roscoff ou de St-Malo, les vacances commencent par une agréable et confortable croisière.

Brittany Ferries' fleet is a front-runner in cross-Channel traffic, linking Brittany, England and Ireland. Every year, for hundreds of thousands of passengers embarking at Roscoff or Saint-Malo, the holidays begin with a pleasant and comfortable cruise.

Die Flotte der Brittany Ferries nimmt in den Verbindungen zwischen der Bretagne, England und Irland eine Vorrangstellung ein. Für hunderte von Passagieren pro Jahr beginnen bei der Abfahrt aus Roscoff oder Saint-Malo die Ferien mit einer angenehmen und bequemen Seefahrt.





Si une hirondelle ne fait pas le printemps, les Britanniques, en revanche, annoncent immanquablement le temps des vacances. Dès le mois de mai, bien avant les rushes estivaux, on les voit débarquer à Saint-Malo ou à Roscoff par ferries entiers. Tel ce sujet de Sa Très Gracieuse Majesté qui, à côté de sa Bentley, semble ravi de prendre contact avec le sol breton.

One swallow may not make a summer but the arrival of the first British tourists always heralds the beginning of the holiday season. From May onwards long before the onset of the summer rush, ferriesloads start disembarking at Saint-Malo or Roscoff. People like this subject of Her Majesty who, as he stands beside his Bentley, seems delighted to be in Brittany.

Wenn auch eine Schwalbe keinen Sommer macht, so verkünden demgegenüber aber die Briten unweigerlich die nahende Ferienzeit. Vom Monat Mai an, lange vor dem großen sommerlichen Andrang, sieht man sie in Saint-Malo oder Roscoff fährenweise an Land gehen. So wie dieser Untertan Ihrer Majestät neben seinem Bentley, der begeistert den Kontakt mit dem bretonischen Boden aufnimmt.



BRIT AIR, compagnie bretonne qui assure des vols réguliers et appréciés à partir de Rennes vers Paris, Lyon et Londres, participe au rayonnement de la région.

Britair, a Breton airline with much-appreciated scheduled flights from Rennes to Paris, Lyons and London, plays its part in regional expansion.

Brit Air, die Fluggesellschaft, die regelmäßig Flüge von Rennes in Richtung Paris, Lyon und London durchführt, die großen Anklang finden, hat einen wesentlichen Anteil an der Ausstrahlung der Region.



Pour des impératifs économiques, les Bretons ont toujours travaillé au désenclavement de leur province. Le Plan routier breton, non encore achevé, permettra d'atteindre cet objectif. Ici, la voie express entre Rennes et Saint-Brieuc.

For economic reasons, Brittany has always worked towards accessibility. The Breton Road Network, which is not yet complete, will achieve this long-standing aim. The photo shows the dual carriageway between Rennes and Saint-Brieuc.

Wegen wirtschaftlicher Belange haben die Bretonen immer daran gearbeitet, ihre Provinz aus der Isolation herauszuführen. Der bretonische Straßenbauplan, der noch nicht zu Ende geführt ist, wird ermöglichen, dieses Ziel zu erreichen. Hier die Schnellstraße zwischen Rennes und Saint-Brieuc.



Le canal de Nantes à Brest, le canal d'Ille-et-Rance, la Vilaine... la Bretagne offre plus de 600 km de canaux aux amateurs de tourisme vert au fil de l'eau. C'est là une formule qui permet de pénétrer au cœur des zones rurales sur un "house-boat" que l'on peut louer dans l'un des quinze armements fluviaux bretons. Ici, la descente de la Vilaine à bord d'une petite vedette constitue une mini-croisière des plus charmantes.

The Nantes-Brest Canal, the Ille-et-Rance Canal, the R. Vilaine... Brittany has over 370 miles of inland waterway to offer visitors who prefer a quiet cruising holiday. By hiring a houseboat or river cruiser from one of the fifteen boat companies in Brittany, tourists can reach the very heart of the countryside. This photo shows a sail down the R. Vilaine aboard a small launch, a delightful short cruise.

Der Nantes-Brest-Kanal, der Ille-und-Rance-Kanal, die Vilaine... die Bretagne bietet den Liebhabern des "grünen Tourismus an Wasserläufen" über 600 km an Kanälen. Dies ist eine Möglichkeit, durch die man auf einem Hausboot in das Herz der ländlichen Gebiete dringen kann (man kann es bei einer der fünfzehn bretonischen Hausbootvermietungen mieten). Hier sieht man die Fahrt die Vilaine abwärts, die an Bord eines kleinen Vorpostenboots eine der zauberhaftesten Kreuzfahrten ist.



St-Malo vue du ciel. La vieille cité corsaire reconstruite après la deuxième guerre mondiale apparaît ici dans toute son élégance.

Saint-Malo seen from the air. The old city of the privateers, which was rebuilt after the Second World War, is shown here in all its splendour.

Saint-Malo aus der Luft gesehen. Die alte Korsarenstadt, die nach dem Zweiten Weltkrieg wieder aufgebaut worden ist, erscheint hier in ihrer ganzen Eleganz.



Dominées par la tour Solidor, les eaux calmes de la baie de St-Servan offrent un mouillage de qualité à des centaines de plaisanciers.

Beneath the lofty walls of the Souldor Tower, the tranquil waters of the Baie de Saint-Servan offer first-class anchorage for hundreds of yachtsmen.

Die ruhigen Wasser der Bucht von Saint-Servan zu Füßen des Turms Solidor bieten für hunderte von Jachtern einen vorzüglichen Ankerplatz.

Un visiteur de marque à Brest : le yacht royal "Britania" ici joliment encadré de deux "pompons rouges" de la Marine nationale.

A Very important ship visits Brest : the Royal yacht "Britania", here framed by two "red pompons" from the French Navy.

Ein außergewöhnlicher Besucher in Brest : die königliche Jacht "Britania", hier sehr hübsch von zwei "roten Pompons" der staatlichen Marine eingerahmt.



Escale malouine pour ce yacht britannique.

A stopover at Saint-Malo for a British yacht. Zwischenlandung für diese britische Jacht.

Les municipalités bretonnes, comme partout en France, vivent à l'heure de l'animation urbaine. Rues piétonnières, renaissance des marchés, festivals en tout genre, expositions en plein air, groupes musicaux aux coins des rues... autant d'éléments qui donnent aux villes un charme oublié. A Rennes, voici un immense jeu d'échecs sur la place de l'Hôtel de ville.

Town councils in Brittany, as elsewhere in France, are involved with the revitalisation of urban centres. Pedestrian precincts, the recreation of open-air markets, every possible type of festival, outdoor exhibitions, street-corner musicians - all these things give back to the towns a charm that had disappeared. In Rennes, there is a huge chessboard on the square in front of the Town Hall.

Wie überall in Frankreich befassen sich auch die bretonischen Gemeinden intensiv mit der Revitalisierung ihrer Städte. Fußgängerstraßen, die Wiederherstellung der Märkte, Festspiele jeder Art, Freiluftausstellungen, Musikantengruppen an den Straßenecken... all diese Elemente verleihen den Städten einen ihnen zugesessenen Reiz. Hier in Rennes ein riesiges Schachspiel auf dem Rathausplatz.



C'est à la Torche, au sud de la Baie d'Audierne, que se déroule une des quatre épreuves comptant pour le championnat du monde de la planche à voile. Les côtes bretonnes offrent une gamme complète de plages adaptées aussi bien à l'amateur du dimanche qu'au virtuose de compétition.

It is in La Torche on the South of the Baie d'Audierne that one of the four qualifying events for the world board championships is held. The Breton coastline offers a whole range of beaches suitable for the Sunday amateur enthusiast and competition-bound expert alike.

Dies ist bei der "Fackel", im Süden der Bucht von Audierne, wo die Wettkämpfe für die Weltmeisterschaft Windsurfen ausgetragen werden. Die bretonischen Küsten bieten ein vollständiges Sortiment an Stränden, die sich sowohl für den Sonntagsurfer als auch für Wettkämpfer anbieten.





Le château de Rochefort-en-Terre dans le Morbihan : une bien belle demeure à l'abri de ses murs.

The castle in Rochefort-en-Terre (Morbihan) : a fine dwelling hidden behind the walls of the estate.

Das Schloß von Rochefort-en-Terre, im Département Morbihan : ein schönes Bauwerk im Schutz seiner Mauern.

La mouette est l'oiseau de mer le plus répandu en Bretagne. On la trouve partout : sur les plages, les rochers et au flanc des falaises où elle pond. A l'intérieur des terres elle suit les charres, en mer elle escorte les bateaux de pêche. Vivant par colonies de milliers d'individus, notamment au moment de la nidation, elles animent le paysage côtier de leurs gracieuses volées et font vibrer l'espace de leurs cris moqueurs.

The commonest seabird in Brittany is the gull. It can be seen everywhere : on beaches and rocks, and on the cliff face where it lays its eggs. Inland, gulls follow ploughs; at sea, they form a guard of honour for the fishing boats. Their colonies comprise thousands of birds, especially at nesting time. Their graceful gliding flight and mocking cries fill the air, bringing life to the coast.

Die Möwe ist öft in der Bretagne am weitesten verbreitete Seevogel. Man findet sie überall : an den Stränden, auf den Felsen und an den Hängen der Klippen, wo sie ihre Eier legt. Im Landesinneren folgt sie den Pflügen, auf See begleitet sie die Fischerboote. Möwen leben, besonders in der Nistzeit in Kolonien zu tausenden von Tieren, beleben die Küstenlandschaft mit ihrem anmutigen Flug und lassen die Luft von ihrem Spottgeschrei erheitern.



Un joli contre-jour sur une mer d'argent. Le photographe n'a pas résisté à la tentation.

Backlighting on a silver sea. The photographer could not resist it.

Ein schönes Gegenlicht über silbernem Meer. Der Fotograf konnte der Versuchung nicht widerstehen.



Les halles de Quimper. Une construction moderne qui s'intègre parfaitement dans la vieille ville. L'élégante charpente en forme de coque de navire renversée soutient une verrière à travers laquelle se profilent les flèches de la cathédrale.

Quimper's covered market. A modern building blends perfectly into the old town. The elegant rafters built in the shape of an upturned boat support a glass roof through which one can see the spires of the cathedral.

Die Markthallen von Quimper. Eine moderne Konstruktion, die sich der alten Stadt perfekt anpasst. Das elegante Zimmerwerk in Form eines umgekehrten Schiffsrumpfes stützt ein Glasdach, durch das sich die Domtürme abzeichnen.



Vannes, ville fortifiée au fond du golfe du Morbihan. En partie comblées, les larges douves ont laissé la place à un coquet jardin à la française. Au premier plan, un très beau lavoir qui épouse la courbe du cours d'eau.

Vannes, a walled town at the head of the Golfe du Morbihan. Parts of the moat have been filled in and are now attractive formal gardens. In the foreground, a beautiful wash-house curves round the bend in the river.

Vannes, eine befestigte Stadt im Zentrum des Golfs von Morbihan. Die zum Teil aufgeschütteten Burggräben sind einem hübschen Garten französischer Art gewichen. Im Vordergrund ein sehr schöner Waschplatz, der dem Wasserlauf angepaßt ist.



Un trimaran fendant la lame lors du départ de la Transat en double à Lorient le 22 mai dernier.

A trimaran ploughing through the waves as she set off from Lorient on the two-man Transatlantic Yacht Race on May 22nd, this year.

Ein Trimaran, der eine Woge durchbricht, beim Start der Zwei-Mann-Atlantiküberquerung in Lorient am vergangenen 22. Mai.

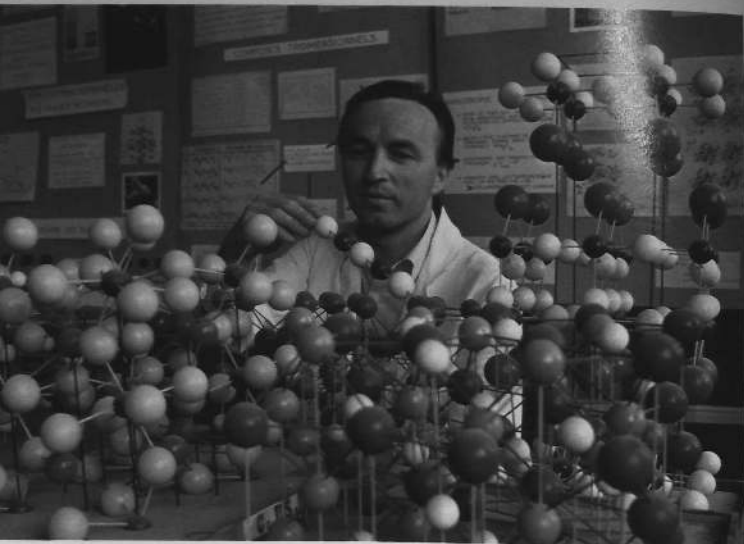
Sculpteur à Locronan (Finistère). Les Bretons ont toujours eu l'amour du bois. Leurs artistes ont peuplé de statues tous les lieux de culte, des cathédrales aux plus humbles chapelles.

A sculptor in Locronan (Finistère). The Bretons have always loved wood. Statues created by local artists have filled places of worship, whether great cathedrals or the humblest wayside chapel.

Bildhauer in Locronan (Finistère). Die Liebe zum Holz hat es bei den Bretonen immer gegeben. Ihre Künstler haben alle Kultstätten mit Statuen bevölkert, von den Kathedralen bis hin zu den bescheidensten Kapellen.



Le professeur René Chevrel, chercheur au Centre National de la Recherche Scientifique à Rennes, a mis au point de nouveaux "supra-conducteurs" qui ont la propriété de transporter le courant électrique sans perte. Cette découverte a intéressé de nombreuses sociétés françaises et une institution prestigieuse : la NASA.



Professor René Chevrel, a researcher at the National Centre for Scientific Research in Rennes, has come up with a new type of "supra-conductor" which will carry electrical current without leakage. His discovery has been of interest not only to many French companies but also to a highly-prestigious organisation, NASA.

Professor René Chevrel, Forscher am Staatlichen Zentrum der Wissenschaftlichen Forschung in Rennes hat neue "Supraleiter" entwickelt, die in der Lage sind, elektrischen Strom ohne Verlust zu befördern. Für diese Entdeckung interessieren sich zahlreiche französische Firmen, sowie eine berühmte Institution : die NASA.

Pour lutter contre les éléments parfois déchainés, il faut être solide et bien "planté". Aussi la mer est-elle une affaire d'hommes. Plus que les ans, le vent, les embruns chargés de sel, les nuits de veille burinent le visage. Les pêcheurs bretons portent les stigmates de cette vie de labeur et de risques. Pour les jeunes mous-ses fraîchement embarqués et encore adolescents, l'apprentissage de la mer sera rude.

To combat the elements when they unleash the full force of their fury, you have to be strong and steadfast. So the sea is a man's business. The wind, salt-laden spray and endless nightwatches etch more lines on a face than do the passing years. All Breton fishermen bear the marks of a life of hard work and risk-taking. For the young 'uns, on board for the first time and still only in their teens, their apprenticeship will be tough.

Um gegen die manchmal entsetzten Elemente zu kämpfen, muß man kräftig und ein "gestandenes Männerbild" sein. Daher ist das Meer eine Männerangelegenheit. Der Wind, die salzhaltige Gischt und die dachwachen Nächte gravieren sich stärker in das Gesicht ein, als es die Jahre tun. Die bretonischen Fischer tragen die Male dieses Lebens voller harter Arbeit und Gefahren. Für die soeben an Bord gegangenen noch jugendlichen Schiffsjungen werden die Lehrjahre auf dem Meer hart werden.



En moins d'une génération, les agriculteurs bretons ont effectué leur révolution technique. Après au travail, imaginatifs et entreprenants, ils sont passés d'une agriculture traditionnelle, voire de subsistance, à une agriculture de pointe, hautement compétitive, une des plus dynamiques d'Europe, notamment dans le domaine des productions porcine, avicole et laitière.

In less than one generation, Breton farmers have achieved a technical revolution. Hard-working, imaginative and enterprising, they have abandoned traditional agriculture, or even subsistence farming, in favour of advanced highly-competitive techniques which have made the region one of the most dynamic in Europe, especially as regards pigs, poultry and milk.

In weniger als einer Generation haben die bretonischen Landwirte ihre technische Revolution durchgeföhrt. Da sie streng in der Arbeit, einfallsreich und unternehmerisch sind, sind sie von der



traditionellen Landwirtschaft -oder sogar der Arbeit nur für ihr Auskommen- zu einer äußerst wettbewerbsfähigen Spitzenlandwirtschaft gelangt, die eine der dynamischsten Europas ist, insbesondere auf dem Gebiet der Schweine- und Geflügelzucht und der Milchwirtschaft.



Le pêcheur breton, entre deux marées, étale ses filets à l'arrière du port pour les réparer et les débarasser des débris d'algues et de poissons. Il sait que de leur bon état peut dépendre la pêche suivante. Une tâche fastidieuse qui fait la joie... des touristes, chasseurs d'images.

Between high tides, the Breton fisherman spreads out his nets to repair them and untangle the pieces of seaweed or fish that

are caught in the mesh. He knows that the success of his next trip may well depend on the state of his nets. It is a finicky job much appreciated by... the tourists and photograph-hunters.

Zwischen zwei Fluten breitet der bretonische Fischer an der Rückseite des Hafens seine Netze aus, um sie zu flicken und von Algen und Fischresten zu befreien. Er weiß, daß der nächste Fang davon abhängen kann, in welchem Zustand sie sind. Eine mühselige Arbeit, aber zur Freude der Touristen, die immer auf der Jagd nach Bildern sind.



"Le gendarme d'Ouessant". - A l'extrême pointe du Finistère les tempêtes prennent souvent des allures d'ouragan. Sur l'île d'Ouessant la Marine nationale a installé un poste avancé de surveillance chargé d'observer le trafic des pétroliers qui croisent au large en direction des grandes raffineries de la Mer du Nord.

"The Gendarme of Ushant". At the very tip of Finistère, storms often take on the appearance of hurricanes. The Navy has set up an advance lookout station on the island of Ushant to keep watch on the oil tankers making their way up to the huge oil refineries round the North Sea.

Der "Gendarm von Ouessant". An der äußersten Landspitze des Finistère nehmen Stürme oft die Ausmaße von Orkanen an. Auf der Insel Ouessant hat die staatliche Marine einen vorgeschobenen Kontrollposten eingerichtet, der mit der Beobachtung des Verkehrs der Tanker beauftragt ist, die auf hoher See in Richtung auf die großen Raffinerien der Nordsee kreuzen.

La jeunesse est partie depuis plusieurs années à la reconquête de l'entité artistique et culturelle de la Bretagne. Ici, à UZEL, dans les Côtes-du-Nord, deux jeunes gens en costume régional.

For the past few years, young people have been actively engaged in rediscovering Brittany's artistic and cultural identity. Here in Uzel (Côtes-du-Nord), two young people are dressed in the traditional regional costume.

Die Jugend hat sich seit mehreren Jahren gemacht, die künstlerische und kulturelle Wesenheit der Bretagne zurückzuerobert. Hier in Uzel, im Département Côtes-du-Nord, zwei junge Leute in Volkstracht.



La Bretagne est une véritable pépinière de skippers célèbres : Tabarly, Riguidel, Terlain, Le Cam... La dernière grande révélation : le Concarnois Philippe Gentot (ci-contre), vainqueur cette année de la course autour du monde en solitaire.

Brittany has produced a plethora of famous skippers: Tabarly, Riguidel, Terlain, Le Cam etc. The latest one to hit the headlines was Concarneau-born Philippe Gentot, winner of this year's Round-the-World Single-Handed Yacht Race.

Die Bretagne ist eine wahre Bildungsstätte für berühmte Skipper: Tabarly, Riguidel, Terlain, Le Cam... die letzte Neuentdeckung ist Philippe Gentot aus Concarneau auf diesem Foto der in diesem Jahr Sieger in der Einzelweltumsegelung wurde.



ETABLISSEMENT PUBLIC REGIONAL DE BRETAGNE

PRESIDENT DU CONSEIL REGIONAL : M. Raymond MARCELLIN
 PRESIDENT DU COMITE ECONOMIQUE ET SOCIAL : M. René de FOUCAUD
 DIRECTEUR GENERAL DES SERVICES : M. Guy BARRIOLADE
 SECRETARIAT : Hôtel du "Bon Pasteur" - 5 rue Martenot -
 B.P. 66 A - 35031 Rennes cedex - 02.82.22

ASSOCIATION POUR L'INFORMATION ET LA PROMOTION DE LA BRETAGNE

Conseil Régional :

M. Michel COINTAT, Ancien Ministre, Député d'Ille-et-Vilaine, Président de l'Association
 Mme Yvonne SAUVET, Conseiller Général du Morbihan - Maire Adjoint de Vannes
 M. Georges LOMBARD, Sénateur et Conseiller Général du Finistère

Comité Economique et Social :

M. Joseph FONTAINE, Vice-Président du C.E.S.
 M. Alain de GOUVILLE, Vice-Président de l'Union Patronale Inter-professionnelle de Bretagne
 M. Berty RAFFIN-CABOISSE, Président de l'Union Régionale C.G.C. de Bretagne

Conseil technique :

MM. Francis JOLY, Pierre FOUCHE, Mme Hélène MOYON

ONT COLLABORE A LA REALISATION DE CE NUMERO :

"Bretagne - Un vieux pays tout neuf" : M. Henri de GRANDMAISON

Iconographie :

M. Hervé LEDELIS : couverture, pages 8-9 bas, 10, 12, 13 haut, 19, 20, 21 haut, 22, 23, 24, 25,
 26 haut, 27, 29, 30, 31 bas, 34, 35, 37, 38, 40-41, 43, 44, 46. MM. André DURANT -
 Jean-Pierre PREVEL : pages 11, 13 bas, 14, 15, 16 bas, 17, 18, 21 bas, 28, 31 haut, 32, 36, 39, 42,
 45, 47. Musée de Bretagne : pages 1, 4, 8-9 haut, 16 haut. M. Noël GUIRIEC : page 33.

Secrétariat de rédaction :

M. Georges DUVIVIER

Traductions :

Anglais : Mme Angela MOYON-BAMBER
 Allemand : Mme Barbara THOMAS-JOHANNES

